

〈論文〉

〈Paper〉

独訳が難しい日本語

— 「頑張れ！」 —

Japanische Ausdrücke und ihre Übersetzung ins Deutsche
Ein Beispiel — „Ganbare!“ —

小林 康彦

KOBAYASHI Yasuhiko

上武大学経営情報学部, 〒370-1393 群馬県多野郡新町270-1

Faculty of Management Information Sciences, Jobu University, Shimmachi, Gunma, 370-1393, Japan

受付 2005年10月3日

Received 3 October 2005

独訳が難しい日本語

－「頑張れ！」－

小 林 康 彦

1. はじめに

先日、サッカーのワールドカップの話をきっかけに、ドイツ語では「頑張れ！」をなんと言うのか友人から質問され、答えに窮してしまった。それが本論を書く動機となったのだが、改めて家庭や職場などの日常生活を振り返ってみると、我々日本人は実によく「頑張れ」という言葉を使うことに気付かされる。一日一回は使うと言ったら過言であろうか。家族構成や職場環境などにもよるだろうが、ある一週間において私自身がどれだけ「頑張れ」を口にしたり、聞いたりするのか調べてみた結果、案の定、この語に無縁の日は一日としてなかった。それだけ使用頻度の高い、日常生活に根ざした言葉であるならば、どのように翻訳されるのか考察してみる価値があるであろうということで本論を書く次第である。なお、「頑張って!」「頑張つてね!」「頑張れよ!」等も「頑張れ!」と同一と見なし、以後、本論ではこれらの語も含めて「頑張れ!」と表記する。

2. 国語辞典で「頑張る」の意味を確認 (註1)

国語大辞典 初版(1981) 尚学図書編 小学館

1. たしかめて覚えておく。目をつけておく。
2. 見張りをする。目をこらして見る。
3. 頑強に座を占める。一所にじっと控える。
－入り口にがんばって人を入れない
4. 困難に屈せず、努力し続ける。
－試験に受かるようがんばる
5. 自説を押し通す。頑固に意地を張る。
－いやだといってがんばる

大辞林 初版(1988) 松村明編 三省堂

1. 他の意見を押しのけて、強く自分の意見を押し通す。我を張る。
－ただ一人反対意見を述べて頑張る

2. 苦しさに負けず努力する。
 - －子供が大学を出るまで頑張る
 - －負けるな、頑張れ
3. ある場所に座を占めて、少しも動こうとしない。
 - －立ち退きをせまられたが、最後まで頑張る
 - －守衛が頑張っている

広辞苑 第四版(1991) 新村出編 岩波書店[第一版 1955]

1. 我意を張り通す。－まちがいないと頑張る
2. どこまでも忍耐して努力する。－成功するまで頑張る
3. ある場所を占めて動かない。－入口で頑張る

日本語大辞典 第二版(1995) 梅棹忠夫/金田一春彦/阪倉篤義/日野原重明監 講談社
[初版 1989]

1. 我を張る。自説を押し通す。
 - －自分が正しいと主張して頑張る
2. 我慢して、あくまで努力する。
 - －元気で頑張ろう
3. ある場所を動かないで、いつまでもいる。
 - －出口で父が頑張っているから出られない

新明解国語辞典 第4版(1989) 金田一京助/見坊豪紀/金田一春彦/柴田武/山田忠雄 三省堂
[初版 1972]

1. A. 途中の困難にめげず、最後までやり通す。
B. 外圧などに屈せず、最初からの発言(沈黙)を守り抜く。
2. 持てる力をフルに出して、努力する。
3. ある場所を占拠して、絶対動かないという姿勢を見せる。
 - －入口に頑張る

以上の五つの辞書の定義を要約すると以下のように三つに大別できる。

- ① 苦しさや困難に屈せず、最後まで努力する。(持てる力をフルに出して、努力する。)
- ② 自説を押し通す。
- ③ ある場所を占拠して、動かない。

この中で、本論で扱うのは日常会話の中で最も頻繁に使われている、①の意味での使用に限定することにする。なお、国語大辞典(小学館)に示されている、

1. たしかめて覚えておく。目をつけておく。
2. 見張りをする。目をこらして見る。

の意味での用例は次項で扱うどの和独辞典にも記載がなかった。本来はこれらの意味での使用が主であったが、現在ではもうほとんど使われていないためであろう。

3. 和独辞典で「頑張る」を調べる (註2)

和獨大辞典 初版(1952) 木村謹治 博友社

(踏ん張る) aus | halten
aus | harren
stand | halten

☆ どこまでも頑張る hartnäckig aus | harren

頑張れ! ((競技などで))

Halt aus! / Gib nicht nach! / Feste!

和独小辞典 第33刷(1998) 田中泰三編 研究社 [初版 1962 / 増補版 1968]

[ふんばる] aus | halten
頑張れ Halt aus!

和独 第399版(1999) 相良守峯 三修社 [第1刷 1957]

[ふんばる] stand | halten

現代和独辞典 第163版(2000) ロベルト・シンチンゲル/山本明/南原実編 三修社
[第1版 1980]

[持ちこたえる] durch | halten ⇒ Ich kann nicht mehr durchhalten.

がんばれ Durchhalten!

[努力する] sich bemühen / sich an | strengen

和独辞典 第四版(2002) 富山芳正/三浦鞆郎/山口一雄編 郁文堂 [第一版 1966]

sich an | strengen

[耐える] aus | harren

最後まで耐える bis zuletzt ausharren
頑張れ Halt aus!

新コンサイス和独辞典 初版(2003) 国松孝二編 三省堂

[耐えぬく・負けない]

aus | halten

durch | halten

stand | halten

aus | harren

以上の和独辞典をまとめると以下のようなになる。

イ. aus | halten 使用例: Halt aus!

ロ. aus | harren

ハ. stand | halten

ニ. durch | halten 使用例: Durchhalten! Ich kann nicht mehr durchhalten.

ホ. sich bemühen

ヘ. sich an | strengen

ト. nach | geben 使用例: Gib nicht nach!

チ. feste 使用例: Feste!

4. 独和辞典・独独辞典を調べる (註3)

ではこれらの語イ～チが「頑張れ」という日本語に本当に相当するのか、独和辞典及び独独辞典を調べ、考察してみることとする。以下に示すものは国語辞典が定義するところの①の意味、つまり、「苦しさや困難に屈せず、最後まで努力する」に関しうるものに限定しており、「主張する」や「ある場所を動かない」に関するものは省略するものとする。

イ. aus | halten

独和大辞典 第2版(1998) 国松孝二編 小学館 [初版 1985] (以後小学館と記す)

a. (積極的に) 耐え抜く, こらえる, 辛抱する

die Arbeit aushalten 仕事をやり通す

die Probe (Prüfung) aushalten テストに合格する 試練に耐える

seine Zeit aushalten 年季(契約期間)を勤め上げる

den Vergleich mit ~nicht aushalten ~とは勝負にならない, 比較にならない

Ich kann die Kälte (den Hunger) nicht mehr aushalten. …………… ア
私は寒くて(空腹で)もう我慢できない。

Das hält ja kein Pferd aus. それは到底がまんできないことだ。…………… イ
Hier läßt es sich aushalten. これはまあまあだ(我慢できる)。

Die Jacke hält mich aus. 私のこの上着は一生もつよ。

Ich kann es vor Hitze nicht länger aushalten. 私は暑くてもうやりきれない。

Es ist mit ihm kaum noch auszuhalten. 彼にはほとんど我慢がならない。

b. (目的語なしで, またはesを目的語として) 持ちこたえる, もつ, くじけない

Die Maschine hält noch lange aus. この機械はまだ長いこともつ。…………… ウ
Er hält in keinem Beruf aus. 彼は職を転々としている。

im Unglück aushalten 不幸に屈しない

Die Träger hielten unter dem Druck aus. 支柱は重圧に耐えた。

Sie hält [es] nirgends lange aus. 彼女はどこでも長続きしない。…………… エ
Er hat [es] dort nur eine Woche ausgehalten.

彼はそこには一週間しか我慢していなかった。

大独和辞典 第27刷(1980) 相良守峯編 博友社 [第1刷 1958] (以後博友社と記す)

持ちこたえる, しのぐ, 耐える, がまんする

die Probe aushalten 試練に耐える, 試験に合格する

einen Vergleich nicht aushalten 比較にならない

es vor Kälte nicht aushalten können 寒くてたまらない

Ich kann es nicht mehr aushalten. もうがまんできない。…………… オ

Es ist nicht mehr auszuhalten. もうがまんできない。

seine Zeit aushalten 年季(服役)を終える

gegen etw. aushalten etw.に屈しない

Es ist mit ihm nicht auszuhalten. あいつは鼻持ち(がまん)ならぬ奴だ。…………… カ

Es ist nicht zum Aushalten. もうがまんならぬ。

独和辞典 第二版(1993) 富山芳正編 郁文堂 [初版 1987] (以後郁文堂と記す)

(空腹・苦痛などに) 耐える, (攻撃などを) 持ちこたえる

Ich kann es vor Schmerzen nicht mehr aushalten. 私は痛くてもう我慢できない。

Es ist nicht zum Aushalten mit ihm. あいつにはもう我慢ならぬ。

jeden Vergleich mit ~ aushalten ~に全くひけを取らない

Das hältst du nicht aus! それは法外だ。

Sie hält nirgends lange aus. 彼女はどこへ行っても長続きしない。

bis zum letzten Mann aushalten 最後の一兵まで戦う

Die Maschine hält noch lange aus. その機械はまだまだ使える。

Duden Deutsches Universal Wörterbuch A-Z 3.Auflage (1996) Dudenverlag

(以後Dudenと記す)

1. (Unangenehmes) ertragen

(unangenehmen, bestimmten Belastungen) ausgesetzt sein

Sie hatten Hunger(Schmerzen)(Strapazen) auszuhalten.

Seine Nerven hielten nicht viel aus (waren nicht sehr belastbar).

es lässt sich aushalten

Hier lässt es sich aushalten. (hier ist gut sein) キ

Es ist nicht zum Aushalten.

2. standhalten / nicht ausweichen

js. Blick aushalten ク

Dieser Apparat hält jeden Vergleich mit der ausländischen Konkurrenz aus. ケ

3. irgendwo unter bestimmten, schwierigen Umständen bleiben/ ausharren/ durchhalten

Sie hatte bei ihm ausgehalten bis zu seinem Tod. コ

Wörterbuch der deutschen Sprache Die Neuausgabe (1997) Dr.Renate Wahrig Burfeind

Deutscher Taschenbuch Verlag (以後Wahrigと記す)

(Schmerzen, Lärm, Kälte usw.) ertragen

(Strapazen, in schwerer Zeit) durchhalten (beharren)

es in einer Stellung aushalten

Ich halte es vor Hunger nicht mehr aus.

das ist nicht auszuhalten / es ist nicht zum Aushalten

bis zum Ende aushalten

これらの用例を見てみると全く同じものや、類似したものが少なくない。そこでこれらの用例を集約したものが上記のア～コであり、以下にもう一度まとめて一覧にした。

ア. Ich kann die Kälte (den Hunger) nicht mehr aushalten.

私は寒くて (空腹で) もう我慢できない。

イ. Das hält ja kein Pferd aus. それは到底がまんできないことだ。

ウ. Die Maschine hält noch lange aus. この機械はまだ長いこともつ。

エ. Sie hält [es] nirgends lange aus. 彼女はどこでも長続きしない。

オ. Ich kann es nicht mehr aushalten. もうがまんできない。

カ. Es ist mit ihm nicht auszuhalten. あいつは鼻持ち (がまん) ならぬ奴だ

キ. Hier lässt es sich aushalten. (hier ist gut sein)

ク. js. Blick aushalten

ケ. Dieser Apparat hält jeden Vergleich mit der ausländischen Konkurrenz aus.

コ. Sie hatte bei ihm ausgehalten bis zu seinem Tod.

ウ・ケは物に関する事で、「頑張る」とは関係ない。

クは人の視線をそらさないで目を合わせるという意味で、これも「頑張る」とは関係ない。

キは「ここはいいや (快適だ)」という表現でやはり「頑張る」とは関係ない。

ア・イ・エ・オ・カ・コは、人が、また別の人のことを我慢したり、ある状況を我慢したり、耐えたりする場合の表現であり、「～に我慢できない」とか「～を我慢した」という使い方はする。しかし、「(あることを) 我慢しなさい (頑張りをなさい)」という意味で「Halt aus!」と言うことは理論上は問題ないが現実にはあまり使わない。例えば、登山において、「頑張れ (もう少しの我慢)、頂上はもうすぐそこだ!」というような場合には使えるが、この場合でも「Halt aus!」とそれだけで使われることは少なく、「もう少しで頂上だ」のような前向きな言葉と一緒に使われることが一般的である。また、アの状況であれば、「Halt aus!」は言わずに、「これを着てください」、「もう少し行った所にキオスクがあるから (そこで何か飲み物を買いましょう)」、「もう少しでお昼ですよ」のような前向きな提案がなされることが多い。

ロ. aus | harren

小学館

(雅) (aushalten) 持ちこたえる, 辛抱強く (最後まで) 待ちつづける

in Qualen ausharren 苦しみに耐えぬく ア

auf seinem Posten ausharren 自分の持ち場を固守する イ

博友社

辛抱する, がまんする, 持ちこたえる

郁文堂

(雅) 耐え抜く, 頑張り通す

Duden

An einem bestimmten Ort [trotz widriger Umstände] geduldig (weiter)(bis zum Ende)
[warten][aushalten].

Er hat auf seinem (Posten)(in seinem Versteck) ausgeharrt.

Wahrig

aushalten / durchhalten / geduldig warten

auf seinem Posten bis zuletzt ausharren

「ausharren」は古い言葉で現在ではあまり使われていない。使われる場合にも小学館や郁文堂で(雅)と示されているように、口語で使われることは少なく、文学作品などのように文語として使われることの方が多い。また、Wahrigが示しているように「aushalten」や「durchhalten」で代用できる。例えば、アをdie Qualen aushaltenと言うことも出来る。またイをauf seinem Posten standhaltenというように「standhalten」を使うことも出来る。よって、詳細はそれぞれ「aushalten」「standhalten」「durchhalten」の項で述べることにして、ここでは割愛することにする。

ハ. stand | halten

小学館

屈しない, 耐える, 抵抗する, 打ち勝つ, 合格する, 持ちこたえる

dem Feind standhalten 敵に屈しない

js. forschendem Blick standhalten jsの探るようなまなざしに耐える……………ア

der Kritik nicht standhalten können 批判に耐え得ない……………イ

einem Angriff des Gegners standhalten 敵の攻撃を持ちこたえる……………ウ

Die Brücke hält jeder Belastung stand. この橋はどんな加重にもびくともしない。…エ

博友社

(aushalten) 持ちこたえる

(festbleiben) 固執する

(nicht weichen) 退かない

(Widerstand leisten) 抵抗する

郁文堂

(荷重・圧力などに) 持ちこたえる

einer Kritik standhalten 批判に耐える

den Angriff eines Gegners standhalten 敵の攻撃を持ちこたえる

js. Blick standhalten jsの視線を避けない

Duden

1. sich als etw. erweisen, das etw.aushält / einer Belastung o.Ä. zu widerstehen vermag

Die Tür konnte dem Anprall nicht standhalten. オ

einer Kritik standhalten

2. (jm)(einer Sache) erfolgreich widerstehen

den Angriffen des Gegners standhalten

js. Blick standhalten (nicht ausweichen)

Wahrig

nicht zurückweichen / fest stehen bleiben / nicht zerbrechen / nicht entzweigen

einem Angriff standhalten

einer Belastung (einem Schlag) (einem Stoß) standhalten

js. forschendem Blick standhalten

der Kritik standhalten (der Kritik nicht ausweichen) (sich der Kritik stellen)

einer Prüfung standhalten (eine Prüfung aushalten) (eine Prüfung bestehen) カ

以上を集約するとア～カのようなになる。

アはまなざしに耐えるの意で、「頑張る」とは関係ない。

イは批判に耐える、つまり、ある物が一定以上の水準にあるという意味であり、ある事柄について批判を受けている人が、その批判に耐えるという意味ではない。「頑張る」とは関係ない。

エ・オは、ある物が外からの物理的な圧力に耐えるという意味で、これも関係なし。

カは、人が試験に合格するという意味ではなく、物が品質試験などに合格するという意味で、これも「頑張る」とは関係なし。

ウは、文字通り相手からの攻撃に耐えるという意味で、スポーツにおいても理論上は使

用可能である。しかし、戦争の前線で上官が部下に「頑張れ、耐えろ！」と命令する場合にはあり得ても、スポーツで実際に使用されることはまずない。

「standhalten」が一番多く使われるのは、Das Haus hat dem Taifun standgehalten. (その家は台風に持ちこたえた) のように、上記のエ・オのような状況の場合である。

「standhalten」の「Stand」には「立っている状態」「直立(不動)」「停止(状態)」「位置」「水準」「状況」などの意味があり、また、「halten」には「維持する」「持続する」などという意味があることを考えれば、イメージをつかみ易く、上記の説明も理解しやすくなる。

二. durch | halten

小学館

1. 持ちこたえる, がんばり通す

bis zum letzten Mann durchhalten 最後の一人になるまでがんばり抜く

2. (～に) 耐え通す, 最後まで固執する

einen Streik durchhalten ストライキを闘い抜く

博友社

1. 終わりまで持ちこたえる, (durchführen) やり通す, 貫徹する,

(方言) (nidd.) es durchhalten 病氣などに打ち勝つ

2. [sich] durchhalten 最後まで変わらない, 持ちこたえる (命・力などが), 終始一貫する

郁文堂

1. 耐え抜く, 辛抱し通す

2. a. (戦闘・ストライキなどを) 戦い抜く

Das halte ich gesundheitlich nicht durch. 私はそれには健康的に耐えられない。

- b. (ある原理・原則を) あくまで保持する

Duden

1. ausharren / nicht aufgeben

Wir müssen [bis zum Schluss] durchhalten.

2. etw. aushalten, durchstehen

einen Kampf durchhalten / einen Streik durchhalten

Die Belastung halte ich [gesundheitlich] nicht durch.

Wahrig

aushalten / etwas bis zuletzt ertragen

Er hat eisern (standhaft) durchgehalten.

「durchhalten」は上記の説明のように(具体的な例が少なく、あるものも抽象的なもので使用状況を理解することが難しいが)、ストライキ・病気・闘い(スポーツも含む)・苦境などを最後まで戦い抜くという意味で使われる。よって、マラソンやボクシングなどのように途中での棄権があり得るようなスポーツで「(最後まで)頑張れ!」という場合には実際に使われる。しかし、病人や戦争中の兵士のように、死と隣り合わせのような人に対して使用することは考えられない。

「durch」が「～を通してずっと」「～の間ずっと」という意味も持っていることを考えれば、「standhalten」との違いも理解しやすくなるであろう。「我慢する」という意味での「aushalten」と「durchhalten」には大きな違いはなく、強いて言うならば、後者の方が長期にわたり、最後までというニュアンスが強いということと、口語では前者の方がよく使われるということであろう。状況にもよるが後者の代わりに前者を使ってもおかしくないことも少なくない。

ホ. sich bemühen

小学館

骨折る, 努力する, 尽力する

sich um eine Stellung bemühen 職を得ようと努力する

sich um js. Hand bemühen jsに求婚する

sich um ein Kind bemühen 子供の世話をやく

Bemühen Sie sich bitte nicht. どうぞおかまいなく。

Bemühe dich, zur rechten Zeit nach Hause zu kommen.

なんとか遅くならないうちに帰宅するようにしろ。

Er bemühte sich zu lächeln. 彼はむりにほほえもうとした。

博友社

骨折る, 努力する

Bemühe dich gefälligst zu mir! どうぞ宅までご足労下さい。

Bemühen Sie sich bitte nicht! ご無理なさいませんよう。

郁文堂

1. 苦労する, 苦心する, 骨折る

Bitte, bemühen Sie sich nicht! どうぞお構いなく。

Der Arzt bemühte sich um den Kranken. 医者は病人のために手を尽くした。

Ich habe mich um eine Stellung bemüht. 私はある地位を得ようと骨を折った。

2. (雅) 足を運ぶ

Sie sollten sich sofort zu einem Spezialisten bemühen.

すぐ専門家のところへおいでになることです。

Duden

1. <bemühen sich>

- a) sich Mühe geben(sich anstrengen), einer Aufgabe gerecht zu werden
(eine Aufgabe zu bewältigen)

Ich will mich bemühen, pünktlich zu sein.

Wir sind stets bemüht, die Wünsche unserer Kunden zu erfüllen.

Bitte bemühen Sie sich nicht! (Machen Sie sich keine Umstände!)

- b) sich kümmern (etw. für jn. tun)(etw. tun)

Sie bemühte sich um den Kranken.

Wir bemühen uns um ein gutes Betriebsklima.

- c) Anstrengungen machen, um(jn.)(etw.) für sich (zu gewinnen)(zu erlangen suchen)
sich um eine Stellung bemühen

Mehrere Bühnen hatten sich um den Regisseur bemüht.

Ich bemühte mich um ihr Vertrauen.

2. <bemühen sich> (gehobenes Deutsch) sich an einem bestimmten Ort begeben sich die Mühe machen, einen Platz aufzusuchen

Du hast dich sogar in seine Wohnung bemüht.

3. (gehobenes Deutsch) in Anspruch nehmen / zu Hilfe holen

Dürfen wir Sie noch einmal bemühen?

Wahrig

sich Mühe geben / sich anstrengen

sich an einen anderen Ort bemühen (an einen anderen Ort gehen)

Ich danke Ihnen, daß Sie sich hierher bemüht haben.

sich für jn. bemühen (sich für jn. einsetzen)

Bitte, bemühen Sie sich nicht!

sich um ein Amt bemühen (nach einem Amt streben)

以上を集約すると以下のような意味で使われている。

- ① ～を得ようと努力する
- ② 人のために尽力する, ～の世話をする, 面倒を見る, 手当てをする
- ③ 足を運ぶ (雅)
- ④ ～しようと努力する, ～であろうと努力する

①の「何かを得ようと努力している人」に対して、日本語では「頑張れ」と言うが、ドイツ語では「Bemüh dich!」「Bemühen Sie sich!」とは普通言わない。

②の場合も「おじいさんの介護大変ね。頑張って!」と日本語では言うが、ドイツ語ではそのようには言わず、「よく面倒みてるね」・「おじいさんは幸せね」などのように、努力を褒めるような言い方をする。

③は「頑張る」とは関係なし。

④はEr hat sich bemüht, die Gäste zufrieden zu stellen. (彼は客を満足させようと努力した [頑張った])、Sie hat sich bemüht, vor zehn Uhr nach Haus zu kommen. (彼女は十時までに家に帰よう努力した [頑張った])、Ich bemühe mich, pünktlich zu sein. (私は時間に正確であろうと努力している [頑張っている]) のように使うが、これに関しては、「～であるよう努力して (頑張って) ください」「～するよう努力して (頑張って) ください」という使い方をする。しかし、「Bemüh dich!」「Bemühen Sie sich!」とそれだけで使うことはまずない。「勉強しなさい!」という場合に「Bemüh dich!」と言うくらいであろう。

へ. sich an | strengen

小学館

大いに努力する, がんばる, ((話)) 出費を惜しまない

sich körperlich anstrengen 大いに体力を使う

Du mußt dich in der Schule mehr anstrengen.

お前は学校でもっと勉強しなくてはいけない。

博友社

a. 努力する, 全力を尽くす

- b. (keine Kosten scheuen) 出費を惜しまない, 気前がよい, きばる
Er hat sich sehr angestrengt. 彼は大いに気前のいいところを見せた。

郁文堂

努力する, 骨を折る
sich in der Arbeit mehr anstrengen 仕事にもっと精を出す
(ugs.) sich sehr anstrengen 大いに奮発する, 気張る

Duden

1. a) <anstrengen sich> sich mit allen Kräften einsetzen
sich große Mühe geben, um etw. zu leisten
sich (sehr)(nicht sonderlich) anstrengen
Du mußt dich [in der Schule] mehr anstrengen.
- b) zu besonderer Leistung steigern
seinen Geist (seinen Verstand)(seine Kräfte)(sein Gehör) anstrengen
2. stark beanspruchen / strapazieren
Die kleine Schrift strengt die Augen an.
Der Besuch (Das Reden) hat den Kranken [zu sehr] angestrengt.

Wahrig

sich Mühe geben / sich sehr bemühen
angestrengt arbeiten (mit aller Kraft arbeiten)
angestrengt aussehen (ermüdet aussehen)(abgespannt aussehen)

集約すると以下のような意味で使われている。

- ① 仕事や勉強に全力で取り組む。
- ② お金を奮発する
- ③ 眼や脳など肉体を緊張させる (疲れさせる)

この中で、②及び③は「頑張る」とは関係ない。

①の場合、日本語では、「仕事頑張ってね!」「勉強頑張ってね!」というように頻繁に使われるが、ドイツ語では、子供や学生、または職業の見習いに対しては「Streng dich an!」「しっかり勉強しなさい(頑張きなさい)」と言うが、仕事を持っている社会人には、言わない。これは「頑張ってね!」という応援よりは「頑張きなさい!」という叱責のニュアンスが

強いからであろう。つまり、「Streng dich an!」は「Bemüh dich!」と同様に「しっかり勉強しなさい!」と言う時に使われることが多い。

ト. nach | geben

小学館

1. 省略

2. ((et3)) (～に) 譲歩する, 屈服する; (圧力・誘惑などに) 負ける

js. Bitten³(Drängen³) [endlich] nachgeben jsにせがまれて[ついに]要望を入れる

der Müdigkeit nachgeben 疲労(眠け)に負ける ア

einer Verlockung nachgeben 誘惑に負ける イ

Der Klügere gibt nach. 負けるが勝ち(賢い方が譲る) ウ

seinen Leidenschaften nachgeben 情熱のおもむくままに

3. ((jm.)) ((否定・数量を示す不定代名詞と)) (～に) ひけを取る, 劣る

jm. an Fleiß viel nachgeben 勤勉さではjmに遠く及ばない

Er gibt seinen Kameraden im Schwimmen nichts nach. エ

彼は泳ぎに関しては仲間たちに一步もひけをとらない。

博友社

((1)) ①、② 省略

③ jm. in et3 nichts nachgeben ある事においてある人に劣らない, 譲らない, 匹敵する

Er gibt seinem Herrn nichts nach. 彼は主人に対して少しも遜色がない。

((2)) ①省略

② (nicht mehr widerstehen)(jm) (ある人に) 逆らわない, 譲って引き下がる, 譲歩する;

屈する, 服従する; 同意する, 望みに応ずる; 敬服する; (を) 寛恕する, 甘やかす;

(と) 妥協する

js. Launen nachgeben jsの気まぐれを通す

seinen Leidenschaften nachgeben 情欲に溺れる

in einem Punkte nachgeben ある点で譲歩する

dem Winde nachgeben 風に任せる オ

Der Klügere gibt nach. 賢者は争わず。

Man sollte doch den Kindern nicht zu viel nachgeben.

どうも子供を甘やかし過ぎてはいけないようだ。

③ (nachstehen) 劣る, 及ばない

jm. in et3 nicht(nichts) nachgeben ある事である人にひけを取らない, 匹敵する
An Güte geben diese Waren den anderen nicht(s) nach.
品質においてこれらの商品は他の品に劣らない。

郁文堂

((1)) 1. 省略

2. [人が主語] (圧力に) 屈する; 譲歩する

dem Druck der Öffentlichkeit nachgeben 世論の圧力に屈する カ

einer Verlockung nachgeben 誘惑に負ける

Sie gibt den Kindern zuviel nach. 彼女は子供たちに甘すぎる。..... キ

Der Klügere gibt nach. 負けるが勝ち。

((2)) 1. ある人にある事で引けを取る

2. 省略

Duden

1. jm. noch mehr von etw. geben

sich Kartoffeln(Gemüse) nachgeben lassen ク

2. a) dem Willen od. den Forderungen eines anderen nach anfänglichem Widerstand

entsprechen

schließlich doch zustimmen

Er gibt nie nach.

js. Bitten nachgeben

b) einer Stimmung o.Ä. erliegen / sich einer Stimmung o.Ä. überlassen

einer Schwäche (seiner Laune) nachgeben

3. einem Druck nicht standhalten

Der Boden (die Wand) gibt nach. ケ

Seine Knie gaben nach. (Er wurde schwach in den Knien.)

4. jm.(einer Sache) gleichkommen ((meist verneint))

Er gibt seinen Kameraden im Schwimmen nichts nach.

Wahrig

Widerstand aufgeben

Der Klügere gibt nach.

jm. nichts nachgeben

Er gibt seinem Freund an Ausdauer nichts nach.

(Er ist ebenso hilfsbereit wie sein Freund)

以上を集約すると上記のア〜ケのようになる。

クは、食べ物などを追加して与えるという意味。「頑張れ」とは関係なし。

ケは、床や壁などが外圧に耐えられないという意味。「頑張れ」とは関係なし。

その他の中でも、「頑張れ！」という使い方が出来るものは(エ)だけである。

和独辞典の中でこの「nachgeben」を「頑張れ」として提示しているのは和獨大辞典だけであり、[競技などで「頑張れ!」「Gib nicht nach!」]とだけ書かれているので、どのような使用法を前提にしているのかが分からない。例えば相撲で、二人に力士が組み合ったまま動きが止まってしまった場合に、「頑張れ(譲歩するな)!」というように使うことはあるかもしれない。しかし、スポーツや日常生活で「頑張れ!」として使われることはほとんどないと言ってもいいだろう。

チ. feste

小学館

I. 形容詞→fest 省略

II. 副詞 ((俗)) (tüchtig) したたか, 大いに

fest(e) arbeiten 懸命に働く

Feste los! さあ思いきってやれ, がんばれ ア

jn. feste durchprügeln jnをさんざん殴る

博友社

I. 形容詞 省略

II. 副詞 ① 省略

② ((俗)) fest(e) 非常に, 大いに, ひどく, したたか

fest(e) drauflos arbeiten どしどし働く

Feste! Immer feste druff! しっかりやれ

sich feste freuen ひどく喜ぶ イ

jn. fest durchhauen jnをしたたかなぐる

郁文堂

I. 形容詞 省略

II. 副詞 (ugs.) 大いに

jn. fest(e) durchprügeln jnをしたたか叩きのめす ウ
 Immer fest(e)! 頑張れ

Duden

3. c) < auch feste > (ugs.) tüchtig, ordentlich, kräftig

Wir haben fest(e) mitgefeiert. エ
 Er hat den ganzen Tag fest gearbeitet. オ
 Du mußt fest essen(zugreifen) カ

Wahrig

< nur adv. > < meist ~e (ugs.) > sehr / gebührend / tüchtig

Immer feste! キ

tüchtig drauflos (anfeuernder Zuruft)

Wir haben feste gefeiert.

使用例をまとめるとア～キとなる。

ア・キはウと同じように叩きのめすというニュアンスが入っており、殴り合いの喧嘩やボクシングなどにおいては「がんばれ、叩きのめせ!」・「やれやれ、やっちまえ!」と言うように使うこともあろうが、「頑張れ」という意味では普通使わない。

イは「とても」(sehr)の意。「頑張れ」とは関係なし。

エ・オ・カは「しっかりと」「一生懸命に」という意味で使われており、「頑張れ」の訳語として理論上は考えられるが、その場合、「Lern feste!」(一生懸命勉強しなさい!)や「Mach mal feste!」(一生懸命やりなさい!)というように動詞を伴って使用される。しかし、「頑張れ」という激励的意味合いではなく、むしろ命令的な意味合いが強いので親や教師が叱責する時くらいに限られるであろう。また、「Streng dich an!」「Bemüh dich!」がそうであったように、「仕事、頑張って!」という場合においては、「Arbeite feste」とは言わない。

5. 検証

これまで和独辞典に示された8語について「頑張れ」という激励の意味で使用可能であるか考察してきたが日常生活の場面において本当に実用されるのか検証してみたい。そこで、「頑張れ！」を使うシチュエーション例を挙げ、上記イ～チの8語が翻訳として適切な場合にはその語を右に記載した。

1. 勉強頑張ってね。Streng dich an! / Bemüh dich! (激励というより叱責)
2. 仕事頑張ってね。
3. 試験頑張ってね。
4. 練習頑張ってね。
5. どう、最近頑張ってる？
6. (手術を受けようとしている人に) 頑張ってね。
7. (あともう少しだ) 頑張れ！ Halt durch! / Gib nicht auf!
8. さあ、もうひと頑張りだ！
9. (年輩の人同士が) お互い頑張ろう！
10. (これからしばらく会う予定のない友人に別れ際に) 頑張れよ！
11. (選挙で) 頑張ってください！
12. (魚釣りに行く人に) 頑張ってね！
13. (予定がぎっしり詰まっていて忙しそうな人に) 頑張ってね！
14. (卒業式で教師が生徒に) 頑張れよ！
15. (職業で～になりたいという人に) 頑張ってね！

Dann mußt du dich aber wirklich anstrengen!

16. (スポーツの応援で) 頑張れ！ Halt aus! / Halt durch!
17. 頑張れ、ニッポン！
18. (気の進まないことをしなくてはならない人に) 頑張ってね！
19. (明朝4時起きしなくてはならない人に) 頑張ってね。
20. (嫌いな人の接待をしなくてはならない人に) 頑張ってね！

上記の例は決して特殊なものではなく、一般的に「頑張れ」がつかわれる状況と言えるであろう。しかし、こうしてみると、和独辞典に記載されている語が上記の例においてはほとんど使われないことが分かる。そこで、ヒントを得るべく、和英辞典・英独辞典を調べてみることにする。

6. 和英辞典・英独辞典を調べる

以下は和英辞典で「頑張る」を調べ、それをもとにさらに英独辞典で調べたものである。
なお、和英辞典で示された英語訳でも、英独辞典に載っていないものや、英独辞典では同じ語になる、類似した英語訳は省略した。

Do not give up! : Gib nicht auf!

Give your all! / Give everything you have got! : Gib dein Bestes!

Hold out! : Halt aus! / Halt durch!

Stick to it! : Bleib dran! / Mach weiter! / Gib nicht auf!

Do your best! : Gib dein Bestes! Tu dein Möglichstes!

Keep it up! : Bleib dran! / Weiter so!

Keep going! : Lass nicht locker!

There's only another hundred meters; keep it up! : Halt durch! / Gib nicht auf!

Keep fighting! : Kämpf weiter!

Hang in there! (口語) : Bleib dran!

I'm not giving up; I'll keep at it a little more. : Ich mach noch etwas weiter.

Great! Well done! : Großartig! / Super! / Toll! / Prima! / Klasse! / Spitze! / Gut gemacht!

Bad luck, you did your very best. : Pech gehabt, du hast getan was du konntest.

, du hast dein Bestes getan.

I can't hold out any longer. I've done all I can. :

Ich kann es nicht länger aushalten. Ich habe getan was ich konnte.

The exams are right ahead. I must really work. : Ich muß wirklich dafür arbeiten.

I must put my back into it. : Ich muß mich dahinter klemmen.

Come on, everybody! We're nearly at the top. : Los! / Komm schon!

Don't let up now! We're nearly at the top. : Lass nicht nach! / Hör nicht auf!

Time to start! / Here we go! : Es geht los! / Los geht's!

Good luck! : Viel Glück! / Viel Erfolg!

Pull your socks up! : Nimm dich zusammen!

Never say die! : Gib nur nicht auf!

Show'em. : Zeig's Ihnen!

Fight, fight! : Fight, fight!

Buck up! : Halt dich ran! / Reiß dich zusammen! / Kopf hoch!

Cheer up! : Fass Mut! / Kopf hoch!

Take it easy! : Nur die Ruhe behalten! / Nimm's nicht so tragisch!

Stand out! : Halt aus / Halt durch!

Keep your chin up! : Halt die Ohren steif! / Kopf hoch!

You can do it! : Du kannst das schon!

和英辞典には和独辞典よりも多くの訳語が示されていたが、それは「困難に屈せず最後まで努力する」という本来の意味を超えて、例えば「あきらめるな!」「その調子!」「元気を出せ!」のように、考えられる個々の状況に合わせて意識されているからに他ならない。それ故に、それらをもとに英独辞典で調べた訳語も「頑張れ!」の意識としてはかなり適切で、実用的なものが多かった。これは言語的にも、メンタリティーにおいても英米とドイツが似ている点が多いためであろう。

7. 再検証

英独辞典で調べた結果を参考にして、前記のシチュエーション例の独訳をもう一度試みたものを以下に**太字斜字体**で示す。それ以外のものは私が翻訳を試みたものである。勿論これらはドイツ人ならこう言うであろうという私の主観的なものであるが、7人のドイツ人(註4)に確認してみたところ、異論はなかった。

1. 勉強頑張ってね。Streng dich an! / Bemüh dich! / Lern fleißig! (これは勉強しない子に「勉強しなさい!」という感じで、既に頑張っている子には Du arbeitest aber fleißig! というように褒めるのが一般的である。
2. 仕事頑張ってね。Mach's gut! / Schaff's gut!
3. 試験頑張ってね。Schaff's gut! / Ich halte dir die Daumen. / Toi toi toi! / **Viel Erfolg!**
Du kannst das schon! / Es wird schon gut gehen!
4. 練習頑張ってね。Üb fleißig! / Viel Spaß!
5. どう、最近頑張ってる? Geht's voran? / Was macht dein Studium(deine Arbeit)?
6. (手術を受けようとしている人に) 頑張ってね。Mach dir keine Sorge.
/ Bald geht's dir wieder besser!
7. (あともう少しだ) 頑張れ! Halt durch! / **Gib nicht auf!**
8. さあ、もうひと頑張りだ! Weiter geht's! / Los, wir sind bald fertig! /
Alle ran an die Arbeit! / Wieder ran an die Arbeit! / Los, das meiste ist geschafft!

9. (年輩の人同士が) お互い頑張ろう! Hauptsache wir bleiben gesund!
10. (これからしばらく会う予定のない友人に別れ際に) 頑張れよ! Mach's gut! / Viel Glück!
11. (選挙で) 頑張ってください! Alles Gute! / Ich hoffe, daß Sie viel Erfolg haben.
12. (魚釣りに行く人に) 頑張ってね! Viel Erfolg! / Viel Glück! / Viel Spaß!
13. (予定がぎっしり詰まっていて忙しそうな人に) 頑張ってね! Mach dich nicht kaputt!
Denk auch an deine Gesundheit. / Übertreib es nicht!
14. (卒業式で教師が生徒に) 頑張れよ! Alles Gute für die Zukunft!
15. (職業で～になりたいという人に) 頑張ってね!
Dann mußt du dich aber wirklich anstrengen!
16. (スポーツの応援で) 頑張れ! 個人やチームの名前を叫ぶ / Kämpfen ~ (チーム名)!
17. 頑張れ、ニッポン! Japan, Japan!
18. (気の進まないことをしなくてはならない人に) 頑張ってね!
Da hilft dir gar nichts! / Du mußt durch!
19. (明朝4時起きしなくてはならない人に) 頑張ってね。Verschlaf nicht!
20. (嫌いな人の接待をしなくてはならない人に) 頑張ってね! Es gibt Schlimmeres!/
Das gehört zur Arbeit! / Da kann man nichts machen. / Das geht auch vorbei.

英独辞典で示された表現は実用的なものが多かったが、こうして見てみると、それでも上記の例に当てはまるものはほんのわずかである。

8. 結論

和独辞典に出ている「頑張る」としてのドイツ語訳 (aushalten, ausharren, durchhalten, standhalten, sich bemühen, sich anstrengen, nachgeben, festeの8語) は、今現在頑張っている様子や過去に頑張ったことを説明・表現する場合、つまり「～は頑張っている」や「～は頑張った」というような場合には頻繁に、そしてごく自然に使われる。しかし、「頑張れ!」と激励・応援する場合にこれらの語が使われることはほとんどない。

その理由として次のことが考えられる。日本の場合、「頑張れ!」という言葉は日常生活の中で、あいさつ代わりに使われる決まり文句で、人間関係の潤滑油的役割を担っている場合が多く、言葉に深刻さ・重みが込められていることが少ない。それに比べ上記の8語は、辛抱に辛抱を重ねるような状況や全力を尽くして努力するような状況で使われるため、ズレが生じるのである。また、日本語で「頑張れ!」があいさつ代わりでなく、深刻な状況で使われる場合、例えば「(受験当日、親が受験するわが子に) 頑張れ!」という場合や「(これ

から手術を受けるわが子に) 頑張れ！」という場合、ドイツでは、状況が深刻であるがゆえに今さらどうにも出来ないようなことに対して、「全力を尽くせ！」や「最後まで耐えろ！」などというような表現の仕方はしない。逆に「お前なら出来る!」「幸運を祈ってるよ!」や「きつとうまくいくよ!」「またすぐによくなるさ!」というように緊張を和らげるような激励の仕方をする。もちろん日本語でもドイツ語で言うような表現をすることも少なくないが、頻度はそれほど高くないであろう。

また、日本語の「頑張れ!」はどんな状況でも使えるが、ドイツ語の場合、検証してきたように、その時々状況より表現方法が変わってくる。それはスポーツの応援ひとつを取り上げてみてもそうである。「シュートだ!」「さがれ!」「右だ!」などのような具体的指示を出す(叫ぶ)ことが多く、それ故、種目や状況により、かける言葉も異なってくるのは当然といえる。日本でもやはり同じことを言うが、それに加えて「頑張れ!」が多用される。これは日本特有なものである。それではドイツで、スポーツにおいて、具体的指示以外にどんな声援を送るかという点、「選手の名前」や「チーム名」が圧倒的に多い。日本の「頑張れ!」もドイツでの「名前」を呼ぶ応援も、「見守ってるぞ!」「応援してるぞ!」という観客から選手へのメッセージと捉えるなら、どちらもその効果は同じであり、同質と言える。しかし、翻訳となると対応する言葉がないのである。

つまり、弁解するわけではないが、「頑張れ!」はドイツ語でなんて言うのか一般論的に質問されても、実のところ答えようがないのである。ケース・バイ・ケースなのである。さらに人によっても、その表現の仕方は異なる。スポーツでは個人の名前やチーム名を呼ぶのが最も一般的と言えるであろう。

前述のドイツ人7人(註4)に、同じ質問を試みたが、やはり答えに窮していた。そして口を揃えたように言うのは、「ドイツ人は日本人のように何でもかんでも、頑張れとは言わない。」ということであった。そしてその中の一人はユーモアあふれる言葉を返してきた。「それでも日本人に負けないくらい頑張ってると思うよ!」と。

最後に、和独辞典に示されている8語は、「頑張っている」「頑張った」という場合にはごく普通に使われるものであり、適切な訳語と言える。ただ、「頑張れ!」の訳語としては、ほとんど実用されず、あまり適切とは言えない。しかし、訳(表現)がケース・バイ・ケースで、また人によっても異なるため、提示しようがなく、苦肉の策として、「頑張る」として使われる語を命令形で記載したのであろう。然るべき対処法であると私も考える。

註

- 1) ここでは五種の国語辞典から引用するが、これらの国語辞典は日本で広く普及していると思われるものの中から無作為に選んだものである。
- 2) ここで取りあげる和独辞典は日本で出版されている主要なもの六種である。
- 3) ここで取りあげる辞典は日本で出版されている主要な大独和辞典三種とドイツで出版されている主要な独独辞典二種である。
- 4) 年齢・日本語力等に偏りがある。また人数も少ないため、これをもって「ドイツでは～だ」というような断言は避けなければならないが、参考には値するものとする。なお、7人の略歴は以下通りである。

A氏：60代 女性 日本在住歴30年以上 現在も日本に在住 元ドイツ語教師
B氏：60代 女性 日本在住歴10年以上 現在はドイツ在住 日本人男性と結婚
C氏：60代 女性 日本在住歴20年以上 現在はドイツ在住 元ドイツ語教師
D氏：50代 男性 ドイツ在住 会社を経営しており日本支社にも度々来る。
E氏：30代 男性 ドイツ在住 日本人女性と結婚している。
F氏：30代 女性 ドイツ在住 ドイツの大学で日本語学を専攻した。
G氏：20代 男性 ドイツ在住 学生

参考文献

- 広辞苑 第四版(1991) 新村出編 岩波書店 [第一版 1955]
大辞林 初版(1988) 松村明編 三省堂
日本語大辞典 第二版(1995) 梅棹忠夫/金田一春彦/阪倉篤義/日野原重明監 講談社 [初版 1989]
国語大辞典 初版(1981) 尚学図書編 小学館
新明解国語辞典 第4版(1989) 金田一京助/見坊豪紀/金田一春彦/柴田武/山田忠雄 三省堂 [初版 1972]
和獨大辞典 初版(1952) 木村謹治 博友社
和独辞典 第四版(2002) 富山芳正/三浦鞆郎/山口一雄編 郁文堂 [第一版 1966]
現代和独辞典 第163版(2000) ロベルト・シンチンゲル/山本明/南原実編 三修社 [第1版 1980]
新コンサイス和独辞典 初版(2003) 国松孝二編 三省堂
和独小辞典 第33刷(1998) 田中泰三編 研究社 [初版 1962/ 増補版 1968]
和独 第399版(1999) 相良守峯 三修社 [第1刷 1957]
独和大辞典 第2版(1998) 国松孝二編 小学館 [初版 1985]
大独和辞典 第27刷(1980) 相良守峯編 博友社 [第1刷 1958]
独和辞典 第二版(1993) 富山芳正編 郁文堂 [初版 1987]
現代独和辞典 第1354版(1992) ロベルト・シンチンゲル/山本明/南原実編 三修社 [第1版 1972]
ドイツ語類語辞典 第3版(2000) 中條宗助編 三修社 [初版 1982]
新クラウン和英辞典 第5版(1986) 山田和男編 三省堂 [初版 1961]
NEW斎藤和英大辞典 第1刷(1999) 斎藤秀三郎著 日外アソシエーツ
ニューセンチュリー和英辞典 第1刷(1991) 小西友七編 三省堂
グランドセンチュリー和英辞典 初版(2000) 小西友七編 三省堂

グランドコンサイス和英辞典 初版 (2002) 三省堂編集所編 三省堂
新和英大辞典 第4版 (1974) 増田綱編 研究社 [初版 1918]
カレッジライトハウス和英辞典 初版 (1996) 小島義郎/竹林滋/中尾啓介編 研究社
新和英大辞典 第五版 (2003) 渡邊敏郎/E.R.Skrzypczak/P.Snowden編 研究社 [初版 1918]
ジーニアス和英辞典 第2版 (2004) 小西友七/南出康世編 大修館 [初版 1998]
和英表現辞典 初版 (2003) 松井恵美/M.リン・レックライン著 大修館
Duden Deutsches Universal Wörterbuch A-Z 3.Auflage (1996) Dudenverlag
Wörterbuch der deutschen Sprache Die Neuausgabe(1997) Dr.Renate Wahrig Burfeind
Deutscher Taschenbuch Verlag
Langenscheidts Handwörterbuch Englisch-Deutsch Auflage 11 (1997) Langenscheidt
Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Englisch Auflage 8 (1997) Langenscheidt
Cambridge International Dictionary of English (1995) Cambridge university press
Oxford Advanced Learner's Dictionary 6.edition(2000) Oxford university press
Collins Cobuild English Dictionary (1995) Harper Collins Publishers